

THEATRE GREC DE GENEVE



De la neutralité suisse à l'indépendance grecque,
un parcours exceptionnel



Jean Capodistrias, gloire et solitude

Pièce originale bilingue avec
surtitres en grec et en français

Texte et mise en scène
Ioanna Berthoud-Papandropoulou

Représentation unique à Fribourg
Vendredi 11 février 2022 à 19h00
Aula du Collège St-Michel

Pour célébrer les 200 ans de l'insurrection grecque, les comédiens
feront revivre la vie passionnante de cet homme né à Corfou
qui fut médecin, diplomate dans l'Europe du 19^e siècle
et premier Gouverneur de la Grèce libérée.

ΝΑΥΠΛΙΟΝ-ΜΕΡΙΚΗ ΑΠΟΨΙΣ

ΝΑΥΠΛΙΕ

En collaboration avec
l'Association des Amis de la Bibliothèque d'Andritsena
et le Collège St-Michel de Fribourg

www.theatregrec.ch



ASSOCIATION DES AMIS DE LA
BIBLIOTHÈQUE
D'ANDRITSENA



**Sous l'égide de l'Ambassade de la
République Hellénique en Suisse**

Jean Capodistriass, gloire et solitude
Pièce théâtrale et historique pour les 200 ans
depuis la déclaration d'indépendance de la Grèce

SCENES

- Prologue* 1831. Capodistriass adresse sa dernière lettre à Jean Gabriel Eynard, deux semaines avant son assassinat
- Scène 1 1811. Conseiller à l'Ambassade russe à Vienne. Rencontre avec Gazis
- Scène 2 1813. Camp à Leipzig. Convoqué par le Tsar : mission en Suisse
- Scène 3 1814. Zurich. Lettres à Roxandra et à son père. Evocation de Roxandra
- Scène 4 1814-15. Congrès de Vienne. Valse, la fête. Les invités de Metternich : Suisses, Anglais, Russes. Fondation de l'Association des Amis des Muses
- Scène 5 1815. Nommé par le Tsar Ministre des affaires étrangères de Russie
- Scène 6 1820. Saint-Pétersbourg. Spiros le serviteur. Visite de Xanthos. Evocation de Pâques 1819 à Corfou : retrouvailles avec Viaro et avec Colocotronis
- Scène 7 1821. Congrès de Laibach. Metternich : projets de répression. Evocation de l'insurrection d'Ypsilantis
- Scène 8 1822. Démissionne du poste de Ministre. Réactions du Tsar
- Scène 9a 1822-27. Genève. Actif avec les Philhellènes en faveur des Grecs. Evocation de Viaro

----- *Entracte* -----

- Scène 9b 1824. Genève. Après la catastrophe de Psara, dialogue avec J. G. Eynard
- Scène 10 1826. Evocation de Missolonghi. Johann-Jakob Meyer et le Journaliste
- Scène 11 1827. Saint-Pétersbourg. Apprend son élection comme Gouverneur de la Grèce. Nesselrode. Dorothea von Lieven.
- Scène 12 1827, octobre - novembre. Visite du couple Eynard : les adieux
- Scène 13 1828, janvier. Arrivée triomphale à Nauplie. Chœur tragique
- Epilogue* Récit et proclamation de l'œuvre. Hommage international

**Υπό την αιγίδα της Πρεσβείας της
Ελλάδος στην Ελβετία**

*Ιωάννης Καποδίστριας, δόξα και μοναξιά
Ιστορικό και θεατρικό έργο για τα 200 χρόνια
από την ελληνική επανάσταση*

ΣΚΗΝΕΣ

- Πρόλογος* 1831. Ο Καποδίστριας γράφει το τελευταίο του γράμμα στον Ιωάννη Γαβριήλ Εϋνάρδο, δύο εβδομάδες πριν από την δολοφονία του.
- Σκηνή 1 1811. Ακόλουθος στην ρωσική πρεσβεία της Βιέννης. Συνάντηση με Άνθιμο Γαζή
- Σκηνή 2 1813. Στρατόπεδο στην Λειψία. Ο Τσάρος τού αναθέτει αποστολή στην Ελβετία
- Σκηνή 3 1814. Ζυρίχη. Επιστολές προς την Ρωξάνδρα και προς τον πατέρα
- Σκηνή 4 1814-15. Συνέδριο της Βιέννης. Βαλς, γιορτή. Προσκεκλημένοι του Μέττερνιχ : Ελβετοί, Άγγλοι, Ρώσοι. Ίδρυση της « Φιλομούσου Εταιρείας »
- Σκηνή 5 1815. Διορίζεται από τον Τσάρο Υπουργός Εξωτερικών της Ρωσίας
- Σκηνή 6 1820. Αγία Πετρούπολη. Σπύρος ο υπηρέτης. Επίσκεψη του Ξάνθου. Αναπόληση του Πάσχα 1819 στην Κέρκυρα : Βιάρος. Κολοκοτρώνης
- Σκηνή 7 1821. Συνέδριο του Λάιμπαχ. Σχέδια του Μέττερνιχ. Είδηση και αναπόληση της Επανάστασης του Αλεξάνδρου Υψηλάντη
- Σκηνή 8 1822. Παραιτείται από Υπουργός της Ρωσίας. Αντιδράσεις του Τσάρου
- Σκηνή 9α 1822-27. Γενεύη. Δράση υπέρ των Ελλήνων με τους Φιλέλληνες

----- Διάλειμμα -----

- Σκηνή 9β 1824. Γενεύη. Μετά την καταστροφή των Ψαρών, διάλογος με Εϋνάρδο
- Σκηνή 10 1826. Αναπόληση Μεσολογγίου : ο Ιωάννης-Ιάκωβος Μάγερ και ο Δημοσιογράφος
- Σκηνή 11 1827. Αγία Πετρούπολη. Μαθαίνει την εκλογή του ως Κυβερνήτη της Ελλάδας. Νέσσελροντ. Δωροθέα φον Λίβεν.
- Σκηνή 12 1827, Οκτώβριος - Νοέμβριος. Επίσκεψη του ζεύγους Εϋνάρδου : ο αποχαιρετισμός
- Σκηνή 13 1828, Ιανουάριος. Θριαμβευτική άφιξη στο Ναύπλιο. Τραγικός χορός
- Επίλογος* Αφήγηση και προκήρυξη του έργου του. Διεθνής απότιση φόρου τιμής

Texte, mise en scène et choix musicaux	Ioanna Berthoud-Papandropoulou
Assistante Jeu scénique	Danaé Orlandatou
Costumes et accessoires	Nadia Fiorou, Marina Manghi, Pierre Jonneret, Maria Kintzios Beris, Athina Fokiades
Coiffures et maquillages	Emmanuelle Olivet Pellegrin et Valia Matsioulas
Surtitres	Maria Campagnolo-Pothitou et Ioanna Berthoud
Régie Surtitres	Myriam Krieger Demetriadès
Régie Son et Lumières	Andriani Tsapatsari
Réalisation de l’affiche	Cornelia Togeas
Photographies	Jean-Rémy Berthoud
Consultants historiques	Michelle Bouvier-Bron et Andreas Koukos
Consultants philologiques	Maria Campagnolo-Pothitou et Andreas Koukos

Direction et coordination générale Dimitri Démétriadès

Nous remercions pour leur contribution à la réalisation de la pièce :

Bertrand Bouvier pour la traduction française des poèmes de Dionysios Solomos
 Le Grand Théâtre de Genève et Marcel Géroutet pour le prêt des costumes
 Pierre Jonneret pour le prêt des costumes traditionnels
 Père Basile Kotrotsios pour le prêt de vêtements
 Bertrand de Peyer pour la qualité technique du son
 Georges Pasquier pour sa création inventive et continue de notre présence sur le web
 Gilles Decorvet pour sa lecture critique de la première version du texte
 Marianne Tsiolis pour son aide à la Bibliothèque de Genève
 Myriam Krieger Demetriadès pour la promotion enthousiaste de nos spectacles
 Daniel Fuschetto pour l’assistance technique à l’Aula du Collège St-Michel

JEU par ordre d'entrée en scène

<i>Dimitri Démétriadès</i>	<i>Jean Capodistrias</i>
<i>Angela Kotska</i>	<i>Viennoise, Femme pauvre</i>
<i>Francine Vollenweider</i>	<i>Roxandra Sturdza</i>
<i>Stylios Antonarakis</i>	<i>Anthimos Gazis, Petrobey</i>
<i>Athina Fokiades</i>	<i>Messenger, Majordome, Chœur, Assistante de scène</i>
<i>Alexandre Diakoff</i>	<i>Le Tsar Alexandre I^{er}, Nesselrode</i>
<i>Luca Pellandini</i>	<i>Jean Gabriel Eynard</i>
<i>Amalia Peithi</i>	<i>Anna Eynard-Lullin, Chœur</i>
<i>Marina Manghi</i>	<i>Klemens Wenzel von Metternich</i>
<i>Ariane Koutsaftis</i>	<i>Dorothea von Lieven</i>
<i>Sotiris Peithis</i>	<i>Alexandre Ypsilantis, Emmanuel Xanthos</i>
<i>Alain Chabloz</i>	<i>Charles Pictet de Rochemont, Délégué français</i>
<i>Amaury Heintz</i>	<i>Lord Castlereagh, Johann-Jakob Meier, Chœur</i>
<i>Michalis Zotos</i>	<i>Spiros le serviteur, Assistant de scène</i>
<i>Panayotis Pournaras</i>	<i>Viaro Capodistria</i>
<i>Giorgos Poulakis</i>	<i>Colocotronis</i>
<i>Tiffany Démétriadès</i>	<i>Journaliste, Chœur, Femme pauvre</i>
<i>Despina Demenega</i>	<i>Fils Petrobey, Assistante de scène, Figurante</i>
<i>Ioanna Berthoud</i>	<i>Lectrice du livre de l'œuvre</i>
<i>Georges Stangakis</i>	<i>Voix off</i>

Nos remerciements vont encore à :

S.Em. le Métropolitain Maxime de Suisse, ainsi que l'archidiacre Gabriel Baratashvili pour leur accueil au Centre orthodoxe du Patriarcat Œcuménique à Chambésy, l'Association des Amis de la Bibliothèque d'Andritsena, le Collège St-Michel et son recteur Monsieur Matthias Wider, le Fonds Mécénat SIG et sa présidente Madame Vanna Karamaounas, la Société SETE SA, l'Association Gréco-Suisse Jean-Gabriel Eynard, l'Association des Dames Grecques de Genève, l'Association Hellénique de Genève, la Communauté Hellénique de Genève, ALLILON - sponsor de communication.

Le mot du président

Le Théâtre Grec de Genève est une troupe de théâtre amateur dont l'origine remonte à 1994, date à laquelle son directeur artistique Georges Stangakis forma un groupe en vue de monter la tragédie de Sophocle "Antigone", œuvre qui fut présentée en 1995.

Georges Stangakis, dont l'enseignement et la direction vont laisser une trace indélébile à la troupe, est un comédien professionnel, issu de l'école (à Athènes) du grand metteur en scène et maître Karolos Koun, personnage très important du théâtre contemporain hellénique.

Depuis lors, notre activité a été abondante avec des tragédies de Sophocle et d'Euripide, des pièces contemporaines grecques et internationales, des comédies, et aussi avec des soirées poétiques et musicales, principalement à Genève et ponctuellement à Lausanne, Zurich, en France voisine, à Athènes et à Chypre.

La pièce que nous vous présentons est écrite par un de nos plus anciens membres, professeure à l'Université de Genève et animatrice pendant des années d'un groupe théâtral à l'Université, Ioanna Berthoud-Papandropoulou, qui en assure aussi la mise en scène.

En tant que président du Théâtre Grec de Genève, je sais gré à Ioanna de nous avoir permis, avec son œuvre, de contribuer à la célébration du bicentenaire de l'insurrection grecque contre le joug ottoman (insurrection qui a abouti à la création de l'état Grec moderne). Sa pièce est un hommage à un homme, figure emblématique du 19^e siècle, qui a œuvré et sacrifié sa vie pour son pays, mais qui fut également un grand diplomate européen contribuant à apaiser les passions internationales de son temps et qui a été instrumental dans l'acceptation par les Grandes Puissances et dans la consolidation de l'intégrité, de l'indépendance et de la neutralité de la Suisse.

Il est à préciser que la pièce est le résultat d'une recherche historique longue et minutieuse par son auteur et que tout ce qui y est décrit est basé sur des archives et documents originaux. Dans leur majorité les dialogues sont véridiques. De plus, chaque scène est une présentation concise, avec tous les éléments importants et structurants, d'événements clés dans l'évolution de l'histoire passionnante de cet homme exceptionnel.

Dimitri Démétriadès / Genève, mai 2021

SOURCES

- AMBERG, Lorenzo. (2011). Capodistria, un acteur clé de l'histoire suisse (1813-1815). Conférence donnée à la Société de lecture de Corfou, le 23.9.2011.
- BOUVIER-BRON, Michelle. (1963). *Jean-Gabriel Eynard (1775-1863) et le philhellénisme genevois*. Genève.
- BOUVIER-BRON, Michelle. (1984). *La mission de Capodistrias en Suisse (1813-1814)*, Tome IV. In : Archives Jean Capodistrias, Société d'études corfiotes. Collection de textes historiques. Corfou.
- DOMMEN, Bridget. (2018). *Jean Capodistrias. Artisan de la neutralité suisse. Père de l'indépendance grecque*. CH-1145 Bière : Editions Cabedita.
- EYNARD, Jean Gabriel. (1824). Notes du 19 et du 20 août 1824. BGE manuscrit suppl. 1869, pp.73-76.
- ΚΑΚΟΥΡΗ, Αθηνά. (2012/2013). *1821. Η αρχή που δεν ολοκληρώθηκε. Πότε και πώς δημιουργήθηκε το κράτος όπου ζούμε σήμερα*. Αθήνα : Εκδόσεις Πατάκη.
- ΚΟΥΚΚΟΥ, Ελένη Ε. (1978/1988). *Ιωάννης Καποδίστριας. Ο άνθρωπος – ο διπλωμάτης (1800-1828)*. Αθήνα : Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
- ΚΟΥΚΚΟΥ, Ελένη Ε. (1996/1997). *Ιωάννης Καποδίστριας – Ρωζάνδρα Στούρτζα. Μια ανεκπλήρωτη αγάπη*. Αθήνα : Βιβλιοπωλείον της «Εστίας» Ι.Δ. Κολλάρου & Σία Α.Ε.
- ΚΟΥΚΟΣ, Ανδρέας. (2019). *Ιωάννης Καποδίστριας : Η ζωή και το έργο του – Ιστορικό αφήγημα για την ομώνυμη σειρά του COSMOTE HISTORY*, Αθήνα.
- KUNTZ, Joëlle. (2012, 19 mai). *Missolonghi ou la Grèce martyre*. Article paru dans le journal *Le Temps*.
- NICOULIN Martin. (2009). Jean-Jacob Meyer, le Suisse de Missolonghi. In : *Clio dans tous ses états*, Genève, Editions de Penthes & Gollion, Infolio éditions, pp. 365-379.
- ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Βασίλης. (2019). *Κωνσταντίνος Καντιώτης Κερκυραίος. Ελάσσων φιλικός, Αγωνιστής της ελληνικής επανάστασης*. Αθήνα : Ινστιτούτο ιστορικών ερευνών, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών.

MUSIQUE

Extraits d'œuvres de :

Nikolaos Mantzaros, Nikos Hantzopoulos, Henri Duparc, Aristides Moschos,
Ludwig van Beethoven, Piotr Ilytch Tchaïkovsky, Modeste M0oussorgski,
Dimitri Cantemir, Nikos Skalkottas, Arvo Pärt, Johann Sebastian Bach,
Répertoires populaires suisse et grec.

Cloches de l'église de Kilkis en Grèce et de la Cathédrale Saint-Pierre de Genève.

Le but était d'écrire une pièce de théâtre sur Jean Capodistriass, figure emblématique de l'histoire de la Grèce, mais aussi de celle de la Suisse.

L'enjeu : montrer les multiples facettes, parfois antinomiques, de cet homme exceptionnel du 19^{ème} siècle, diplomatie et sincérité, courtoisie et intransigeance, solitude et société. Sans tomber dans une biographie ni dans une fiction, il fallait faire entendre, sur la scène, des propos authentiques prononcés ou écrits par Capodistriass lui-même et par les diverses personnalités qu'il a côtoyées. Le travail de chaque comédien va donc être d'approfondir la connaissance du personnage qu'il - ou elle - incarne, afin de le re-présenter (c'est-à-dire le rendre présent) au plus près de ce qu'on connaît de lui.

Le défi : organiser un groupe composé de 22 personnes qui parlent grec et/ou français, et qui veulent être vraies dans leur jeu. Confrontée à l'adversité des reports du spectacle et du port des masques, la troupe se montre de plus en plus soudée dans l'effort commun de s'appropriier les personnages historiques. En tant que seul acteur professionnel, Alexandre Diakoff endosse pleinement le rôle de son homonyme Alexandre I^{er}, Empereur de Russie. Qu'il soit remercié ici pour avoir fourni avec tant de tact des conseils précieux de jeu scénique, et pour avoir donné l'exemple du comédien engagé, toujours en recherche de perfection. Quant au héros de notre histoire : merci, Dimitri Démétriadès, pour ton assiduité dans l'apprentissage d'un rôle énorme, et aussi pour ton approche fine de sa richesse psychologique.

Espérons que, grâce à l'engagement de 22 personnes qui ont accepté de se donner à fond pour raconter une histoire d'il y a 200 ans, le public la recevra et en tirera une réflexion utile pour l'époque actuelle.

Ioanna Berthoud / Genève, mai 2021



©JRBerthoud En répétition le 17 avril 2021